



· 世界文学名著文库 ·

秘鲁传说

〔秘鲁〕帕尔马 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

秘 鲁 传 说

[秘鲁] 帕尔马 著

白凤森 译

人民文学出版社

一九九七年·北京

(京)新登字 002 号

Ricardo Palma

TRADICIONES PERUANAS

Ediciones Huracan Instituto Cubano del Libro,

La Habana, Cuba. 1971

图书在版编目(CIP)数据

秘鲁传说/(秘)帕尔马(Palma, R.)著;白凤森译.北京:
人民文学出版社,1997.11

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002357-6

I. 秘… II. ①帕… ②白… III. 民间故事-秘鲁IV. I778.73

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第17002号

装帧设计:李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

北京房山区先锋印刷厂印刷 新华书店发行

金城造纸厂供纸

字数477千字 开本850×1168毫米1/32 印张21 插页1

1997年11月北京第1版

1997年11月北京第1次印刷

印数 1-5000

定价29.00元

前 言

广袤富饶的拉丁美洲具有悠久的历史 and 灿烂的文化,反映这片大陆多姿多彩社会生活的文学具有独特的风格和不朽的魅力。随着“文学爆炸”的轰动,拉美优秀文学作品的译介和评论工作,在我国已形成一定的规模和声势。加夫列拉·米斯特拉尔、巴勃罗·聂鲁达、加西亚·马尔克斯、奥克塔维奥·帕斯几位诺贝尔文学奖得主以及一大批声名卓著的作家的作品,已经译介到我国,引起广大读者的浓厚兴趣,并为许多作家所借鉴。

在我们介绍和研究诸多现、当代作家以及他们那轰动世界的作品时,我们也没有忘记,拉丁美洲出现过许多在世界上称誉一时、具有不衰的艺术价值、名垂世界文学历史的作家和作品,秘鲁作家里卡多·帕尔马的《秘鲁传说》就是这样一部古典精品。

里卡多·帕尔马生活在秘鲁历史上的动荡年代(生平详见“附录:里卡多·帕尔马年表”)。当时,国家虽已获得独立,但军人考迪罗争权夺利,内战频仍,民不聊生。作为一名热血青年,他痛感国家政治混乱,人民困苦,自然接受自由主义思想,参加政治斗争。他更是一位坚定的爱国者,当西班牙军队卷土重来,企图恢复在秘鲁的殖民统治时,他拿起枪杆,参加保卫卡亚俄的战斗;太平洋战争中,智利军队的炮火焚毁了他在米拉弗洛雷斯区的房屋,他又投身保卫利马的战役,为祖国的命运浴血奋战。

里卡多·帕尔马对祖国的一大贡献,就是他在担任图书馆馆长期间做出的艰巨努力和取得的巨大成绩。他自一八八三年至一九一二年倾注将近三十年的心血,以国家主人和文人的高度责任感,请求美洲作家和新朋旧友捐赠图书;他用蚂蚁一样的勤劳和耐心,查询和收集大量的秘鲁图书档案,使毁于战火的国立图书馆获得新生,为保存和发展民族文化立下不可磨灭的功绩。

里卡多·帕尔马是一位学识渊博的多学科学者,在本国历史和语言学方面都有建树。作为作家,里卡多·帕尔马的创作道路是曲折的。最初,他如同十九世纪中叶后许多拉美作家一样,政治上受到独立时期爱国主义思想的激励,文学上接受统治欧洲的浪漫主义运动的影响,在创作上模仿他们的欧洲老师。《诗集》、《和声——一个流亡者的书》和《西番莲》几部诗作都属于这类风格。此外,他还著有诗集《民间歌谣和金银细工》(1892年)、文学和版本论文集《垃圾》,及历史剧《罗迪尔》等作品。

但是,里卡多·帕尔马的可贵之处,在于他没有在浪漫主义运动里故步自封,而是逐步摆脱浪漫主义的束缚,在本国丰富的历史中发掘题材,专门描写本乡本土的风尚和生活,走上自己的创作道路,实现了从模仿到独创的飞跃。这就是他在担任图书馆馆长后,从尘封已久的图书、史籍和档案中发掘出大量题材,运用丰富的艺术想象,独辟蹊径地创作了别具一格的《秘鲁传说》,奠定了自己在文学史上的地位。

所谓“传说”,是里卡多·帕尔马创造的一种新的文学体裁,一种独特的艺术形式,一种把历史纪事、逸闻传奇和风俗故事融为一体秘鲁式文学。关于“传说”的特点,智利文学评论家、文学教授阿图罗·托雷斯-里奥塞科说,它“是一种短篇速写,既不

是历史,也不是轶事或者讽刺小品,而是三者之中抽出的精华”。^①更明确地说,传说“不同于短篇小说,不同于民间故事,不同于讽刺小品,也不同于历史逸事;它是介乎这四者之间的东西”。^②这两段话概括了“传说”内容和艺术上的特征,因此可以说,它是根据历史逸事和民间故事创作的一种讽刺性的短篇速写。

“传说”的创作非常简单,它的出发点或借口,可以是一个历史事件,一个并非确切的事件,一则传闻掌故,一件人物传奇,一句俏皮话,一个成语……题材确定后,以这个事件或人物(或拟人化的东西)为核心,运用想象力进行艺术加工,结构情节,编织对话,描写人物,形成一个完整的故事。“传说”的结构大体相似,其发展线索几乎有一个固定的模式。篇首多有几句开场白,用戏谑、巧妙的语言说明作者怎样获得灵感要写这篇“传说”。然后是“传说”的主要部分,叙述主要事件和故事冲突,同时插入不少题外话,通过场面变换、人物言行和情节突变交待出一个完整故事。最后,在故事当中或结束以后,用或者机智、或者幽默、或者玩笑、或者讽刺的笔调,明确或含蓄地讲出故事在生活哲学方面的寓意。

《秘鲁传说》共计十集,包括从印卡时期到共和国时期的传说共四百五十三篇,其中殖民地时期三百三十九篇。《秘鲁传说》不是一部有头有尾、以主要事件或人物贯穿始终的鸿篇巨制,而是由各自独立的一篇篇“传说”结集而成,但就是这些零散的“传说”,犹如一幅幅五彩缤纷的画面连缀在一起,生动形象地

① 阿图罗·托雷斯-里奥塞科:《拉丁美洲文学简史》,吴健恒译,人民文学出版社,1978年,北京,第80页。

② 白婴译《秘鲁传说》之“前言”,人民文学出版社,1959年,北京。

再现了从印卡帝国到十九世纪三十年代三百年间的历史风貌。印卡人的美丽传说，皮萨罗杀害印卡王阿塔瓦尔帕，征服者之间的血腥争斗，西班牙人的残酷统治，印第安人的武装暴动，波澜壮阔的独立战争，军阀之间的连年血战，太平洋战争中秘鲁军民的爱国壮举等等，都在帕尔马的笔下再现出来。但帕尔马更感兴趣的是殖民地时期，描写这个时期的“传说”占了绝大部分——三百三十九篇。这些“传说”表现了统治者的巧取豪夺，草菅人命，他们之间的勾心斗角；历史名人的趣闻轶事，下层民众的机智幽默，利马社会的生活图景和风俗时尚……构成一部本国社会生活的历史。

但是，帕尔马不是干巴巴地讲述历史，而是通过丰富的想象，进行巧妙的艺术创造，使历史事件和历史人物鲜活地凸现出来。在这样讲述历史的过程中，帕尔马写了秘鲁三百年间上至最高统治者、下至市井小民的各色人等：总督、主教、法官、神父、贵族、富商、征服者、殖民官员、起义领袖、律师、下级官吏、修士修女、小手艺人、小工匠乃至奴隶、家仆等等。这些人物有的于史有据，有的来自多年前的故纸堆，有的来自民间口头传说，但经过帕尔马的天才之手，往往寥寥数笔，几个简单的动作表情，不多的言谈话语，就成了栩栩如生、跃然纸上、呼之欲出的艺术形象。特别应该指出，帕尔马写得最好的是利马妇女，在许多作品中描写了不同的女性形象，把她们优雅俏皮、机智大胆、多情又信教的特点写得惟妙惟肖、入木三分。

总之，《秘鲁传说》就是通过这样的故事和人物，再现了既悲惨又优美、既庄严又滑稽、既等级森严又无偏见的利马社会，把秘鲁的历史生活绘成一幅多姿多彩、令人赏心悦目的广阔画卷。

帕尔马不仅是研究语言的学者，也是驾驭语言的大师。他在《秘鲁传说》中的叙述简洁明快，晓畅生动，富有艺术魅力。他

使用的语言以当时标准的西班牙语为主,同时采用了大量西班牙美洲特别是秘鲁语汇,还借用了一些印第安语,使作品读来更为亲切自然。再者,每当情节发展、人物描写需要,或者作者情不自禁、有感而发时,经常插上一段多含讽刺、诙谐意味的短诗或民谣,或信手拈来言简意赅的西班牙成语,不仅给故事和人物起到画龙点睛的作用,更闪耀出帕尔马睿智、幽默的火花。

里卡多·帕尔马历经几十年创作的十卷《秘鲁传说》,获得了极高的评价,产生了广泛的影响,不少人起而模仿,但均为“东施效颦”,没有一部能与之媲美。《秘鲁传说》是秘鲁文学遗产中一颗光彩夺目的宝石,是帕尔马对拉美文学的伟大贡献。“里卡多·帕尔马的作品可能是秘鲁文学最宝贵的财富……只有很少的西班牙美洲作家获得像《秘鲁传说》作者这么高和这么当之无愧的声望。……在秘鲁,他被尊为‘文学鼻祖’。”^①然而帕尔马作品的意义还不止于此,它是逐步脱离西班牙的文学规范,走向发现本土艺术才能的第一步。因此有人说,他“通过漫长、卓有成果的作家生涯树立了自己的丰碑。全世界都推崇他的文学创作,赞扬他是美洲文化当之无愧的代表”。^②

《秘鲁传说》出版后,立即引起秘鲁、拉美以及欧洲的强烈反响,不同版本已经“周游了世界”,其文学地位历久不衰。我国读者对《秘鲁传说》也不陌生。早在一九五九年,人民文学出版社就出版了白婴先生的译本,选入二十七篇。

现在这个译本以安德烈斯·科塞洛选编的两卷本(古巴图书

① 安德烈斯·科塞洛:《秘鲁传说创作者里卡多·帕尔马》,《秘鲁传说》(两卷本),飓风出版社,哈瓦那,1971年。

② 见奥古斯托·塔马约·巴尔加斯:《序言》,《秘鲁传说》四卷本。

委员会所属“飓风”出版社出版,1971年,哈瓦那)为蓝本,同时从阿根廷科德克斯出版社和秘鲁出版总公司一九五八年四卷集版本中选译了数篇。所用古巴版本有两大优点:一是篇目经过编者筛选,在目前我们无力出版全集的情况下,不失为一条“捷径”;二是选入的篇目依故事发生的年代排列,在篇题后面明确标出,并且分别归入秘鲁历史发展的不同时期,这在见到的其他版本中是没有的(阿、秘的四卷本收的全面,包括前九集的所有篇目,以发表先后排列)。我觉得,这种编排方法正好体现了《秘鲁传说》艺术地再现秘鲁三百年历史的意义,使读者明确地知道故事发生的年代,更好地理解篇目的内容,了解当时的时代风貌,所以选译时以此为基础。

这个版本选译《秘鲁传说》一百一十五篇(包括1959年白婴译本七篇),虽然较前译本增加许多,也仅及原作篇目的四分之一。选译的标准一是故事有趣,二是内容有代表性,三是注意各历史时期比重平衡,总之,试图部分地再现原作的思想内容和艺术风格。如果读者能从“传说”中得到一点历史知识,从故事内容中得到一点感悟和启发,从作者诙谐幽默的文笔中得到一点愉悦甚至报以会心的微笑,那将是对译者的最大褒奖。

白 凤 森

一九九六年二月北京团结湖

目 次

印卡和征服时期(……—1533)

帕利亚—瓦尔库纳(印卡时期)	3
佩德罗·德坎迪亚(1531)	6
精于棋道的印卡王(1532—1533)	11

殖民地时期(1533—1820)

奥斯特利亚王朝统治时期(1533—1700)

替罪羊(1533)	19
一吻殉节(1534)	23
一场击柱比赛(1535)	33
我也许愿意,也许不愿意(1535)	35
斗篷骑士(1541)	42
大力士堂阿隆索(1542)	58
圣主圣地亚哥的马(1542)	63
叛徒洛佩·德阿吉雷(1544)	66
法官的三条理由(1544)	72
“别给了你黑面包,还想要甜馅饼”(1544)	75
已经犯的和将要犯的过错(1544)	80
圣安东尼奥的爱情表示(1544)	84
死后的一个嘴吧(1544—1546)	89

修士们的口头禅! (1546)	92
库斯科的皇家行刑官(1547)	99
“骆驼鼻子”(1547)	105
魔鬼的红宝石(1547)	110
“偷鸡不着蚀把米”(1550)	113
别人围墙里的果子(1551)	117
一心作媒的总督(1556—1561)	123
萨帕塔上尉(1558)	128
魔鬼附身的女人(1561)	132
裙—袍的闹事(1561)	135
死人复活(1561)	140
偷盗头骨(1565)	145
我叫教会! (1575)	150
罗莎的玫瑰园(1581)	156
圣罗莎的蚊子(1581)	159
美人中的美人(1583)	162
骑在了驴身上,就不怕鞭子抽(1591)	167
秘鲁的政府(1600)	172
该诅咒的人(1601)	174
女人与老虎(1601)	181
红斗篷、白坐骑和“嘟隆—咚—咚”鼓(1603)	188
奇迹总督(1604—1606)	192
一件违背誓言案(1607)	198
人类的始祖亚当长没长肚脐? (1607)	200
方济各会会士与耶稣会会士(1615)	205
借一还百(1616)	212
两只性情温和的小鸽子(1616)	219

圣母的骑士(1617)·····	225
诗人总督历险记(1618)·····	231
听其言观其人(1618)·····	239
理发匠真有福!(1620)·····	242
善人和罪人(1625)·····	249
“走吧,毛驴!生就的穷命成 不了阔佬!”(1630)·····	263
伯爵夫人药粉(1631)·····	265
利马的圣徒弗赖马丁·德波雷斯 为什么不再创造奇迹了?(1639)·····	271
名誉要以生命来抵偿(1640)·····	276
修女与卡尔特会僧侣(1640)·····	287
卡塔丽娜·万卡的秘密宝藏(1642)·····	296
“圣徒圣女间,筑墙要当先”(1646)·····	302
蒙面幽灵(1651)·····	304
异端总督与刁钻的敲钟人(1656)·····	311
快刀斩乱麻(1664)·····	321
喝吧,神父,这样你就痛快了……!(1668)·····	326
操纵选举的总督(1669)·····	331
普诺女人,会召羊皮口袋的女人(1672)·····	336
啼哭的圣婴(1675)·····	343
以此为戒(1675)·····	348
别拿火药当儿戏(1679)·····	352
被传讯的女人(1688)·····	358
银手臂(1689—1705)·····	367
一件控告上帝案(1695)·····	369
母爱(1696)·····	379

圣约瑟的罩袍(1696)·····	386
圣阿古斯丁教堂的幽魂游行(1697)·····	388

波旁王朝统治时期(1700—1824)

捕鼠陷阱(1715)·····	397
活着的死人(1716)·····	402
一位任性的利马妇女(1727)·····	407
她的发辫(1734)·····	414
浪子回头(1746)·····	421
惩罚叛徒(1749)·····	426
利马城里的四个 P(1750)·····	432
宗教法庭的一名罪犯(1751)·····	435
“佩里乔利”的乖戾言行(1762)·····	438
拿撒勒人(1763)·····	451
“出风头的是我卡斯特利亚诺斯!”(1768)·····	464
西里洛判案(阿马特总督时代)·····	468
一位利马妇人的尊严(1780)·····	471
廷塔州郡守(1780)·····	475
行刑手潘乔·萨莱斯(1795)·····	481
命中注定(1801)·····	489
一出隐秘的戏剧(1801)·····	505
女扮男装(1803)·····	512
一只鞋露了马脚(1805)·····	515
阿瓦斯卡尔的妙计(1805)·····	519
圣星期五的受雇哭丧婆(1807)·····	523
比卡耶哈还坏(1815)·····	529
一言既出,驷马难追(1816)·····	536

两个塞瓦斯蒂安(1817).....	540
--------------------	-----

独立时期(1821—1830)

因诺森特·“雀鹰”(十九世纪二十年代)	545
时间—土锅—我们必胜(1821).....	548
关于国歌的传说(1821).....	556
勋章的暴乱(1823).....	559
玻利瓦尔的公正惩罚(1824).....	565
面包、奶酪和糖渣(1824)	569
解放者与独裁者的书信往来(1825).....	580
忏悔的秘密(1825).....	586
“圣西蒙·加拉巴蒂略”节(1826)	590
“缓流”(1826).....	593
二百万(1826).....	598
玻利瓦尔的最后一句话(1830).....	605

共和国时期(1833—18××)

“命瑶利州敲钟!”(1834)	609
死枢字眼(1835).....	615
神父复仇记(1843).....	620
一只微型炮的故事(1849).....	626
一盒香烟(1880).....	629
一名游击队员(1883).....	632

其他传说

利马谚语数则(无年代).....	637
琐事两件(无年代).....	647

关于圣马丁纪念碑.....	651
---------------	-----

附录:里卡多·帕尔马年表.....	657
-------------------	-----

印卡和征服时期

(……—1533)

2019年10月10日

10月10日